

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa!

## **Dhammacakkappavattanasuttam**

**1081.** Ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.

Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi –

“dveme, bhikkhave, antā pabbajitena na sevittabbā. Katame dve?

Yo cāyaṃ kāmesu kāmasukhallikānuyogo hīno gammo pothujjaniko anariyo anattasaṃhito, yo cāyaṃ attakilamathānuyogo dukkho anariyo anattasaṃhito.

Ete kho, bhikkhave, ubho ante anupagamma majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati”.

“Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati? Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ – sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi. Ayaṃ kho sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

禮敬彼世尊、阿拉漢、正等覺者！

## 轉法輪經<sup>1</sup>

一時，世尊住在巴拉納西<sup>2</sup>仙人落處的鹿野苑。

於其處，世尊對五衆比庫<sup>3</sup>說：

「諸比庫，有二極端乃出家者所不應實行。哪兩種呢？凡於諸欲而從事此欲樂享受者，乃卑劣、粗俗、凡庸、非聖、無意義；凡從事此自我折磨者，乃苦、非聖、無意義。

諸比庫，不近於此二極端，有中道為如來所現等覺，引生眼，引生智，轉向寂止、勝智、等覺、涅槃。諸比庫，什麼是那為如來所現等覺，引生眼，引生智，轉向寂止、勝智、等覺、涅槃的中道呢？此即八支聖道，這就是：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。諸比庫，此即是那為如來所現等覺，引生眼，引生智，轉向寂止、勝智、等覺、涅槃的中道。

---

<sup>1</sup> **轉法輪經** (Dhammacakkappavattanasuttaṃ)。此經乃世尊證悟正等覺後所開示的第一部經。經文開始談到出家者對修行所應持有的中道態度，然後以三轉十二行相的方式教導四聖諦。該經收錄於《相應部·小品·12.諦相應·2.轉法輪品·第1經》，以及《律藏·小品·大犍度》。

<sup>2</sup> **巴拉納西**，巴利語 Bārāṇasī。中印度古國伽西國 (Kāśi 即伽尸國) 的都城，即今之瓦拉納西 (Varāṇasī)。古代曾依梵語 Vārāṇasī 音譯為波羅奈斯、波羅奈、波羅妮斯等。意為江繞城、繞河城。因其位於瓦拉納 (Varaṇā) 河與阿西 (Asi) 河中間，故得此名。

<sup>3</sup> **比庫**：古代依梵語 bhikṣu 音譯為「比丘」「苾芻」等，今依巴利語 bhikkhu 音譯為「比庫」。是指於世尊正法、律中出家、受具足戒之男子。

**五衆比庫** (pañcavaggiya bhikkhū)：又作五群比庫，即世尊最初教化的五位比庫：安雅袞丹雅 (Aññāsi Koṇḍañña)、跋地亞 (Bhaddiya)、瓦巴 (Vappa)、馬哈那馬 (Mahānāma)、阿沙基 (Assaji)。

“Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ – jātipi dukkhā, jarāpi dukkhā, byādhipi dukkho, maraṇampi dukkhaṃ, appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ – saṃkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ – yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā nandirāgasahagatā tatratatrābhinandinī, seyyathidaṃ – kāmataṇhā, bhavataṇhā, vibhavataṇhā.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ – yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ – ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ – sammādiṭṭhi ... pe ... sammāsamādhī.

“Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññeyyan’ti me, bhikkhave, pubbe ... pe ... udapādi.

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññātan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

諸比庫，此是苦聖諦——生是苦，老是苦，病是苦，死是苦，怨憎會是苦，愛別離是苦，所求不得也是苦。簡而言之，五取蘊即苦。

諸比庫，此是苦集聖諦——此愛是再有，與喜、貪俱，於處處而喜樂<sup>4</sup>，這就是：欲愛、有愛、無有愛<sup>5</sup>。

諸比庫，此是苦滅聖諦——即是那種愛的無餘離貪、滅、捨棄、捨離、解脫、無執著<sup>6</sup>。

諸比庫，此是導至苦滅之道聖諦——此即八支聖道，這就是：正見……正定。

諸比庫，我對『此是苦聖諦。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦聖諦應遍知。』於前……生起光。

諸比庫，我對『此苦聖諦已遍知。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

---

<sup>4</sup> **此愛是再有**：即是此渴愛導致了再有（來生），再有是其本性。

**與喜、貪俱**：喜伴隨著貪一起；喜與貪同時滋長而稱為伴隨在一起。

**於處處而喜樂**：無論在哪里有自己的生命，即會喜樂於其處，即會喜樂於那裏的色所緣等，亦即喜樂於色，喜樂於聲、香、味、觸、法。

<sup>5</sup> 對欲望的渴愛為「**欲愛**」，即對五欲功德的貪愛。

對生命的渴愛為「**有愛**」，即是由於對生命的希求而生起的、與常見俱行的、對色界與無色界生命的貪，以及對禪那的欲。

對無生命的渴愛為「**無有愛**」，即是與斷見俱行的貪。

<sup>6</sup> **無餘離貪、滅**等：這一切皆是涅槃的同義詞。到達涅槃即是諸愛的無餘離染、滅，因此而說其為「即是那種愛的無餘離貪、滅。」到達涅槃又是諸愛的捨棄、捨遣、解脫、無執著，因此而說涅槃為「捨棄、捨離、解脫、無執著。」

“Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ... pe ... udapādi.

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahīnan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

“Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ... pe ... udapādi.

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikatan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

“Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvetabban’ti me, bhikkhave, pubbe ... pe ... udapādi.

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvitan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

諸比庫，我對『此是苦集聖諦。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦集聖諦應斷除。』於前……生起光。

諸比庫，我對『此苦集聖諦已斷除。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此是苦滅聖諦。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦滅聖諦應作證。』於前……生起光。

諸比庫，我對『此苦滅聖諦已作證。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此是導至苦滅之道聖諦。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此導至苦滅之道聖諦應修習。』於前……生起光。

諸比庫，我對『此導至苦滅之道聖諦已修習。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

“Yāvakīvañca me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahosi, neva tāvāhaṃ, bhikkhave sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ ti paccaññāsiṃ.

“Yato ca kho me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ suvisuddhaṃ ahosi, athāhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ ti paccaññāsiṃ.

Ñāṇaṇca pana me dassanaṃ udapādi – ‘akuppā me vimutti, ayamantimā jāti, natthidāni punabbhavo’”ti.

Idamavoca bhagavā. Attamanā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandunti.

Imasmiñca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne āyasmato koṇḍañña virajaṃ vītamaḷaṃ dhammacakkaṃ udapādi – “yaṃ kiñci samudayaḍḍhammaṃ, sabbam taṃ nirodhadhammaṃ”ti.

Pavattite ca pana bhagavatā dhammacakke bhummā devā saddamanussāvesuṃ – “etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Bhummānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā cātumahārājikā devā saddamanussāvesuṃ – “etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

諸比庫，只要我對此四聖諦如此的三轉十二行相的如實知見尚未完全清淨之前，諸比庫，我就不會在有諸天、魔、梵的世間中，有沙門、婆羅門、天與人的人界，宣稱『已現等覺無上正等覺！』

諸比庫，正因為我對此四聖諦如此的三轉十二行相的如實知見已完全清淨，諸比庫，然後我在有諸天、魔、梵的世間中，有沙門、婆羅門、天與人的人界，宣稱『已現等覺無上正等覺！』

智與見於我〔心中〕生起：『我的解脫不動搖，此是最後生，現在已無後有。』」

世尊如此說已，五衆比庫滿意與歡喜世尊之所說。

當此解說正被宣說之時，具壽袞丹雅生起遠塵離垢之法眼：「凡任何集起之法，一切皆是滅法。」

當法輪已被世尊所轉時，地居諸天發出聲言：「這個被世尊於巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉！」

聽到地居諸天的聲音之後，四大王天發出聲言：「這個被世尊於巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉！」



Cātumahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā tāvatimsā devā ...  
pe ... yāmā devā ... pe ... tusitā devā ... pe ... nimmānaratī devā ...  
pe ... paranimmitavasavattī devā ... pe ... brahmakāyikā devā  
saddamanussāvesuṃ– “etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane  
migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ  
samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā  
kenaci vā lokasmin”ti.

Itiha tena khaṇena (tena layena) tena muhuttena yāva  
brahmalokā saddo abhuggacchi. Ayañca dasasahassilokadhātu  
saṅkampi sampakampi sampavedhi, appamāṇo ca uḷāro obhāso  
loke pāturahosi atikkamma devānaṃ devānubhāvanti.

Atha kho bhagavā imaṃ udānaṃ udānesi – “aññāsi vata, bho,  
koṇḍañño, aññāsi vata, bho, koṇḍañño”ti! Iti hidaṃ āyasmato  
koṇḍaññassa ‘aññāsikoṇḍañño’ tveva nāmaṃ ahoṣīti.

(Saṃyuttanikāyo Mahāvaggo 12. Saccasaṃyuttam  
2. Dhammacakkappavattanavaggo )

聽到四大王天的聲音之後，三十三天……亞馬天……都西達天……化樂諸天……他化自在天……梵身天發出聲言：「這個被世尊於巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉！」

如此於那剎那、（那頃刻、）那須臾間，聲音上升遠達梵界。此一萬個世界震動、大震動、強烈震動，有無量、廣大、超越諸天之天威力的光明出現於世間。

爾時，世尊發出此讚歎：「哀丹雅確實已了知！哀丹雅確實已了知！」如是，具壽哀丹雅的名字就成為「安雅哀丹雅」。

——《相應部·大品 12·諦相應 2·轉法輪經》